

Johannes Neurath (coord.), *Artes de México. Arte antiguo cora y huichol. La colección de Konrad T. Preuss*, n. 85, agosto de 2007.

Cada vez más, tanto entre historiadores como entre antropólogos, se suele citar a los autores recientes, de preferencia a los que promueven las últimas propuestas o modas historiográficas y teóricas. Escasean en las bibliografías especializadas trabajos publicados antes de 1960 —en el mejor de los casos—, o bien estudios en otros idiomas que no sean el inglés. Ahora bien, convendría meditar sobre lo que escribía Henry B. Nicholson, destacado erudito, cuando presentaba en el famoso *Handbook of Middle American Indians* la obra de Eduard Seler: “Sin un conocimiento suficiente de las diferentes etapas de desarrollo de cualquier campo de investigación, las perspectivas de un especialista no pueden llegar a ser precisas ni tampoco completas, aparte del peligro, siempre presente, de repetir innecesariamente trabajos que fueron hechos hace ya muchos años”.¹

En cuanto a la obra de Seler (1849-1922), inmenso sabio germano, ha sido en su mayoría traducida y publicada al inglés y en menor parte al español, lo que favoreció su merecida difusión entre los académicos.² En cambio, los numerosos escritos de su contemporáneo Konrad Theodor Preuss (1869-1938) no corrieron con la misma suer-

¹ “Without sufficient knowledge of the step-by-step development of any field of research one’s perspective cannot be very sophisticated, entirely apart from the ever-present danger of needlessly repeating work done long before”. Henry B. Nicholson, “Eduard Georg Seler (1849-1922)”, en Howard F. Cline y John B. Glass (eds.), *Handbook of Middle American Indians. Guide to Ethnohistorical Sources. Part Two*, v. 13, Austin, University of Texas Press, 1973, p. 362-363.

² A principios del siglo XX, en Berlín y Londres por Edinburgh University Press, han sido traducidos al inglés los comentarios de Eduard Seler a los siguientes códices: *Tonalámatl Aubin* (1900), *Códice Fejérváry-Mayer* (1901-1902) y *Códice Vaticanus B* (1902-1903). Otros trabajos de Seler traducidos al inglés se publicaron en Charles P. Bowditch (ed. y trad.), *Mexican and Central American Antiquities, Calendar Systems, and History*, Washington, Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 28, 1904. Recientemente se volvió a publicar la traducción al inglés de los famosos *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde*: Eduard Seler, *Collected Works in Mesoamerican Linguistics and Archaeology*, 6 v., ed. Charles P. Bowditch, Culver City, California, Labyrinthos, 1990-1998 [1902-1923]. Se dispone en México de la traducción al español hecha por Mariana Frenk de los *Comentarios al Códice Borgia*, 3 v., México, Fondo de Cultura Económica, 1963 [1904-1909]. Señalemos también la reciente traducción al español de *Las imágenes de animales en los manuscritos mexica-*

te y siguen siendo poco conocidos. Todavía en la reciente *The Oxford Encyclopedia of Mesoamerican Cultures*, de excelente calidad académica, los trabajos de Preuss brillan por su ausencia; ni siquiera están citados en la entrada “Cora”: ni qué decir de sus numerosas contribuciones al estudio de la religión de los antiguos mexicanos que son igualmente ignoradas.³ Por fortuna, el Instituto Nacional Indigenista publicó en 1982 el volumen de Preuss, *Mitos y cuentos nahuas de la Sierra Madre Occidental*, traducido por Mariana Frenk-Westheim.⁴ Recientemente, en 1998, una parte sustancial de los artículos antropológicos de Preuss fue traducida y publicada en México, por parte de Johannes Neurath y Jesús Jáuregui en el libro *Fiestas, literatura y magia en el Nayarit. Ensayos sobre coras, huicholes y mexicanos de Konrad Theodor Preuss*.⁵ Otras ediciones en español de sus estudios antropológicos están en preparación, como su gran libro *La expedición al Nayarit. La religión de los coras*, publicado en Leipzig en 1912. Este proyecto, a cargo de la maestra Margarita Valdovinos, contempla la traducción del texto alemán pero también —en conjunto con un grupo de hablantes del cora— traducciones directas de los textos originales coras.⁶

Ahora bien, excepto contados artículos, los escritos de Preuss sobre códices, mitos y rituales del México antiguo siguen siendo poco accesibles para el público mexicano,⁷ salvo a través de las críticas que le propinó

nos y mayas, trad. Joachim von Mentz, ed. Brígida von Mentz, México, Casa Juan Pablos, 2004 [1909-1910].

³ David Carrasco (ed.), *The Oxford Encyclopedia of Mesoamerican Cultures. The Civilizations of Mexico and Central America*, 3 v., Oxford, Oxford University Press, 2001.

⁴ Sin embargo, véanse las reservas de Johannes Neurath y Jesús Jáuregui respecto a esta edición en Konrad Theodor Preuss, *Fiestas, literatura y magia en el Nayarit...*, p. 46. Sobre la génesis de esta obra se puede consultar a Paulina Alcocer, “Elsa Ziehm y la edición de los textos nahuas de San Pedro Jícora registrados por Konrad Th. Preuss”, *Dimensión Antropológica*, v. 34, p. 147-166.

⁵ Konrad Theodor Preuss, *Mitos y cuentos nahuas de la Sierra Madre Occidental*, trad. Mariana Frenk-Westheim, México, Instituto Nacional Indigenista, 1982; *Fiestas, literatura y magia en el Nayarit. Ensayos sobre coras, huicholes y mexicanos de Konrad Theodor Preuss*, Jesús Jáuregui y Johannes Neurath (compiladores), México, Instituto Nacional Indigenista, Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1998.

⁶ Konrad Theodor Preuss, *Die Nayarit-Expedition. Textaufnahmen und Beobachtungen unter mexikanischen Indianern. I: Die Religion der Cora-Indianer in Texten nebst Wörterbuch Cora-Deutsch*, Leipzig, G. B. Teubner, 1912. Sobre el proceso de traducción de los cantos coras de mitote, véase Margarita Valdovinos Alba, “Los mitotes y sus cantos: transformaciones de las prácticas culturales y de la lengua en dos comunidades coras”, *Dimensión Antropológica*, v. 34, p. 67-86.

⁷ Son contadas las traducciones al español (e incluso a otros idiomas) de los estudios de Preuss sobre el México antiguo, o bien de sus estudios etnográficos donde establece comparaciones con el México antiguo: “Nueva interpretación de la llamada piedra del calendario mexicano”, *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, 4a. época, v. 8, 1933, p. 426-434; “El fundamento mítico y el histórico del manuscrito jeroglífico mejicano Historia Toltteca-Chichimeca”, *Investigación y Progreso*, Madrid, v. 10, n. 5, 1936, p. 139-143; “El concepto de

Seler en sus escritos.⁸ De la misma manera, las aportaciones teóricas de Preuss sobre temas diversos, como el pensamiento mítico, las funciones de los rituales, el simbolismo de los objetos de arte, etcétera, apenas se están redescubriendo a través de los estudios eruditos de Paulina Alcocer.⁹

Por todo lo anterior, es de celebrar la publicación de este volumen de la prestigiosa revista *Artes de México* dedicado al *Arte antiguo cora y huichol*. La colección de Konrad Theodor Preuss, publicación que coincide con el centenario de la llegada de Preuss a México en 1907. En efecto, además de la calidad estética de los materiales reunidos procedentes del acervo del Museo Etnológico de Berlín, la espléndida iconografía de este volumen de *Artes de México* se acompaña de artículos de gran valor científico por parte de reconocidos especialistas en los campos de la historia y de la antropología de los pueblos cora y huichol. Se trata entonces de dar a conocer bellos objetos en sus contextos antropológicos y, a la vez, de ofrecer testimonios de la gran empresa científica de uno de los gigantes de los estudios mesoamericanos: Konrad Theodor Preuss.

Conviene subrayar la riqueza de los testimonios sobre la vida y la obra de Preuss incluidos en este volumen. Manuela Fischer, Richard Haas y Edith Theis —del Museo Etnológico de Berlín— presentan apasionantes detalles sobre la estancia de Preuss en México, revelados a través de su correspondencia.¹⁰ En un estudio minucioso, Johannes

Estrella de la Mañana, según los textos recogidos entre los mexicaneros del estado de Durango”, *El México antiguo*, v. 8, 1955, p. 375-395; “La diosa de la tierra y de la luna de los antiguos mexicanos en el mito actual”, *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas*, v. 10, 1960, p. 6-10; “Una visita a los mexicanos (aztecas) en la Sierra Madre Occidental”, en *Traducciones Mesoamericanistas*, México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1968, v. II, p. 209-220; “La danza mitote de los indios cora” y “Dos cantos de los indios coras”, en Jesús Jáuregui (ed.), *Música y danzas del Gran Nayar*, México, Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos/Instituto Nacional Indigenista, 1993, p. 15-28. Sobre el impacto de los trabajos de Preuss en México, se puede consultar el excelente estudio introductorio de Johannes Neurath y Jesús Jáuregui, “La expedición de Konrad Theodor Preuss al Nayarit (1905-1907) y su contribución a la mexicanística”, en Konrad Theodor Preuss, *Fiestas, literatura y magia en el Nayarit. Ensayos sobre coras, huicholes y mexicaneros de Konrad Theodor Preuss*, Jesús Jáuregui y Johannes Neurath (compiladores), México, Instituto Nacional Indigenista/Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1998, especialmente p. 44-53.

⁸ Entre muchos ejemplos, se pueden citar su artículo, “The Carved Wooden Drum of Malinalco and the Atl-tlachinolli Sign”, en *Collected Works...*, v. IV, p. 104-148; y algunos pasajes de sus famosos *Comentarios al Códice Borgia*, v. I, p. 93, 120-121, v. II, p. 47.

⁹ Paulina Alcocer, “Elementos humboldtianos en las teorías de la religión y de la magia de Konrad Th. Preuss”, *Journal de la Société des Américanistes*, v. 88, 2002, p. 47-68; “La forme interne de la conscience mythique. Apport de Konrad Theodor Preuss à la *Philosophie des formes symboliques* de Ernst Cassirer” (trad. Guilhem Olivier), *L’Homme*, v. 180, octobre/décembre 2006, p. 139-170.

¹⁰ Manuela Fischer, Richard Haas y Edith Theis, “Obstinación etnográfica. Travesía por las culturas vivas del Nayar”, p. 17-29.

Neurath explica el destino azaroso de los trabajos de Preuss, publicados solamente en parte debido a la destrucción de sus archivos durante la Segunda Guerra Mundial. También indaga Neurath sobre las circunstancias trágicas y algo misteriosas de la muerte prematura de Preuss en el contexto de la dictadura nazi y sobre el papel oscuro de Walter Krickeberg, partidario del nuevo régimen, en su fallecimiento.¹¹ Por otro lado, cabe señalar las aportaciones sobre antropología del arte, en particular en la contribución de Paulina Alcocer y Johannes Neurath sobre “El uso de las herramientas mágicas”, donde destacan la novedad del enfoque de Preuss respecto al simbolismo de los objetos de arte, ya que “la colección etnográfica reunida por Preuss es particularmente valiosa por los puentes que se logran tender entre la cultura intelectual y la cultura material, ámbitos que desde su punto de vista, no pueden tratarse de manera separada”.¹² En el mismo sentido es importante la contribución de Margarita Valdovinos y de Johannes Neurath sobre algunas piezas de la colección Preuss. Regresaré sobre estas contribuciones más adelante.¹³

Ahora bien, después de este largo pero necesario preámbulo, quisiera centrar la segunda parte de esta reseña en las aportaciones de Preuss al estudio del México antiguo, tanto a nivel metodológico como en cuanto a sus interpretaciones, lo cual se refleja en las contribuciones que conforman este volumen. En efecto, no cabe duda de que el propósito principal —por lo menos al inicio— de la expedición de Preuss en México fue la recopilación de datos etnográficos susceptibles de contribuir a la interpretación de las antiguas civilizaciones mesoamericanas, en particular la mexicana. En un sugerente artículo sobre las posiciones teóricas y metodológicas de Preuss, Paulina Alcocer destaca una cita muy ilustrativa al respecto: “estas tribus nativas están emparentadas lingüísticamente con los aztecas. Especialmente su vida religiosa permite aclarar retrospectivamente la cultura del México antiguo e interpretar los manuscritos pictográficos de contenido mitológico y religioso.”¹⁴ A diferencia de sus predecesores —entre ellos Carl Lumholtz, cuyos intereses abarcaban desde la geología hasta la historia, pero que no reparaban en las lenguas indígenas—, en el momento de emprender

¹¹ Johannes Neurath, “Obstinación inconclusa. Desenlace de una aventura etnológica”, p. 65-71.

¹² Paulina Alcocer y Johannes Neurath, “Obstinación para comprender. El uso de las herramientas mágicas”, p. 33.

¹³ Margarita Valdovinos y Johannes Neurath, “Instrumentos de los dioses. Piezas selectas de la colección Preuss”, p. 50-63.

¹⁴ Paulina Alcocer, “Obstinación teórica. Konrad Theodor Preuss: en busca de magia, ritos y cantos”, p. 12.

su viaje, Preuss era un reconocido especialista en teoría de la religión, en antropología y sobre todo en lingüística americana. Significativos fueron los intereses lingüísticos de Preuss y esto me lleva a comentar sobre su novedoso enfoque metodológico: en efecto su trabajo de campo se centró en la recopilación de mitos, cantos y otros textos en lengua indígena acompañados por traducciones, palabra por palabra, realizadas en colaboración con sus informantes. Johannes Neurath menciona con justa razón un comentario de John Bierhorst acerca de las investigaciones lingüísticas de Preuss: “desde Bernardino de Sahagún no se había recopilado tal cantidad de datos etnográficos en lengua indígena!”¹⁵ Basta recordar que durante su larga estancia entre los pueblos cora, huichol y mexicano, Preuss reunió no menos de 293 mitos y otros rezos y textos compilados en trece cuadernos de 400 páginas cada uno, así como 2300 objetos etnológicos, alrededor de mil fotos y setenta cilindros grabados con cantos y oraciones en cora y huichol. Respecto a los cantos del mitote de los coras, Preuss comentaba que “son antiquísimos y revelan concepciones absolutamente primigenias a pesar de que estos indígenas han adoptado un gran número de costumbres católicas.” Añadía que “muchas de sus costumbres remiten a la época prehispánica”.¹⁶ De hecho, en su gran obra publicada en 1912, *La expedición al Nayarit*, según el análisis de Johannes Neurath, Preuss “con base en el análisis filológico de los textos de los cantos del mitote [cora], presenta una comparación sistemática con la religión de los antiguos mexicanos”.¹⁷ De la misma manera, frente a una pequeña pirámide de madera hallada en el santuario de Te’akata, objeto que los huicholes denominaban “La escalera del Padre Sol”, Preuss afirmaba: “No cabe duda de que las pirámides escalonadas de los antiguos mexicanos, en cuyas cúspides había adoratorios, eran también representaciones de los asientos de las deidades en las alturas celestes.”¹⁸ Siguiendo con el arte del Gran Nayar, Margarita Valdovinos, quien como mencioné prepara una traducción del gran libro de Preuss *La expedición al Nayarit*, describe varios objetos coras entre los cuales se cuenta la jícara Yáwime que ofrece una imagen de la estructura del mundo. La examina en contraposición con el tejido Chánaka y ofrece un brillante análisis de ambos objetos, a la vez opuestos y complementarios en el marco de la cosmovisión cora.¹⁹ Añadiría que Preuss utilizó el simbolismo de esta jícara cora para in-

¹⁵ Johannes Neurath, “Obstinación inconclusa ...”, p. 71.

¹⁶ Manuela Fischer, Richard Haas y Edith Theis, “Obstinación etnográfica ...”, p. 19.

¹⁷ Johannes Neurath, “Obstinación inconclusa ...”, p. 65.

¹⁸ Margarita Valdovinos y Johannes Neurath, “Instrumentos de los dioses ...”, p. 50.

¹⁹ Margarita Valdovinos, “Jícara Yáwime (cora); Tejido Chánaka (cora)”, p. 56-59.

terpretar objetos mexicas como la Piedra del Sol o Calendario azteca así como varios *quauhxicalli*, vasijas de piedra donde se colocaban antaño los corazones de los sacrificados.²⁰ De esta manera, el sabio germano enriqueció su análisis iconográfico de objetos mexicas a la luz del simbolismo de estas jícaras coras.

Manuela Fischer, Richard Haas y Edith Theis, en su erudito ensayo sobre la estancia de Preuss en México, mencionan que al llegar con los mexicaneros de Durango —que hablan una variante del náhuatl—, Preuss expresaba en una carta que “los aztecas siempre fueron mi anhelo”.²¹ Ahora bien, el sabio alemán se dio cuenta de que lo mexicaneros no eran el “eslabón perdido” entre los aztecas y los coras y los huicholes. Si bien sus mitos arrojaban mucha luz sobre las deidades prehispánicas, Preuss encontraría también en sus relatos motivos de los cuentos populares europeos. Ahí conviene insistir en el hecho de que Preuss, si bien buscaba las huellas de los prestigiosos aztecas entre los grupos indígenas del Gran Nayar, no descuidó el estudio de estos pueblos. Como lo señala Paulina Alcocer, “para la mayoría de los mexicanistas berlineses, las concepciones de los indios vivos no eran más que restos empobrecidos de las glorias del pasado”.²² Preuss demostraba con su obra que estos “indios vivos” tenían una cultura extraordinariamente compleja y sofisticada que ameritaba por sí misma estudios minuciosos. De hecho, en su libro *La expedición al Nayarit* ya citado, como lo describe Johannes Neurath, aparece una edición bilingüe cora-alemán de 147 textos, cantos y mitos, así como un diccionario cora-alemán.²³ En la importante antología que mencioné antes, los estudios etnográficos reunidos por Jáuregui y Neurath demuestran que Preuss no cayó en la trampa epistemológica que consiste en buscar de manera sistemática en sociedades vivas rasgos antiguos y supuestamente fosilizados de las antiguas civilizaciones mesoamericanas.

Para terminar, quisiera comentar el interés de Preuss por los estudios comparativos. De hecho, esta preocupación se detecta desde su tesis doctoral que dedicó, en 1894, a “Las costumbres funerarias de los indígenas americanos y de los asiáticos nororientales”. Como lo señala Paulina Alcocer, “Preuss siempre mostró intereses antropológicos generales, especialmente en el campo de la teoría del ritual [...] mostró interés por las comparaciones entre los aztecas y otras civiliza-

²⁰ Konrad Theodor Preuss, “El recipiente de sangre sacrificial de los antiguos mexicanos explicado según los planteamientos de los coras”, y “Nueva interpretación de la llamada piedra del calendario mexicano”, en *Fiestas, literatura y magia...*, p. 403-430.

²¹ Manuela Fischer, Richard Haas y Edith Theis, “Obstinación etnográfica ...”, p. 25-28.

²² Paulina Alcocer, “Obstinación teórica ...”, p. 12.

²³ Johannes Neurath, “Obstinación inconclusa ...”, p. 65.

ciones antiguas como los griegos y los hindúes védicos.”²⁴ Cabe agregar que en varios de sus trabajos el sabio germano estableció comparaciones entre los datos míticos y rituales mesoamericanos y otros procedentes de los indios de América del Norte,²⁵ una vía interpretativa que encontraría seguidores en el futuro, entre ellos el gran especialista de los códices prehispánicos Karl Anton Nowotny.²⁶ Asimismo, se percibe la novedad de ciertas afirmaciones de Preuss, por ejemplo las que atañen a la necesidad de estudiar todos y cada uno de los distintos grupos que ocupaban la zona del Gran Nayar: “La zona indígena de la Sierra Madre se me presenta como una totalidad, cuya investigación resulta imposible completar en un año, ni siquiera limitándome a sus rasgos principales. Y si decidiera limitarme a una tribu, la mayoría de las problemáticas quedarían sin resolver, puesto que éstas solamente pueden ser tratadas en el contexto de otras tribus.”²⁷ Cómo no pensar en los estudios posteriores de mitología comparada desarrollados por Georges Dumézil y Claude Lévi-Strauss que postularían, muchos años después, la necesidad de acudir a un amplio corpus de documentos históricos y etnográficos, los cuales se esclarecen mutuamente en el marco de estructuras compartidas.

Este bello volumen de *Artes de México*, a través de los eruditos estudios que contiene y de los materiales excepcionales que presenta, revela la actualidad y la gran importancia de la obra de Konrad Theodor Preuss sobre México. También nos invita a recordar la necesidad de acudir a los trabajos fundamentales de los pioneros de nuestras disciplinas. Por último, la profunda experiencia de Preuss tanto en el campo de la etnología como en materia de estudios históricos, podría contribuir a rebasar las polémicas respecto a la naturaleza de los vínculos entre estas dos disciplinas. En efecto, la obra de Preuss revela que el cotejo entre datos etnográficos y fuentes históricas, cuando se realiza con el debido cuidado, esclarece mutuamente ambos tipos de información. En cuanto a la necesaria complementariedad entre historia

²⁴ Paulina Alcocer, “Obstinación teórica ...”, p. 9.

²⁵ Por ejemplo, Konrad Theodor Preuss, “Phallische Fruchtbarkeits-Dämonen als Träger des altmexikanischen Dramas. Ein Beitrag zur Urgeschichte des mimischen Welt dramas”, *Archiv für Anthropologie und Völkerforschung*, v. 1, n. 3, 1903, p. 129-188; “La influencia de la naturaleza sobre la religión en México y los Estados Unidos”, en Johannes Neurath (ed.), *Por los caminos del maíz: mito, ritual y cosmovisión en la periferia septentrional de Mesoamérica*, México, Fondo de Cultura Económica, en prensa [1905].

²⁶ Entre los varios trabajos de este autor, se puede señalar “Restos de especulaciones místicas de los indios prehispánicos”, en Antonio Pompa y Pompa (ed.), *Summa anthropologica en homenaje a Roberto J. Weillaner*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia/Secretaría de Educación Pública, p. 417-419.

²⁷ Manuela Fischer, Richard Haas y Edith Theis, “Obstinación etnográfica ...”, p. 23.

y antropología, especialmente lograda en la obra de Preuss, considero que la ilustra sin duda esta bella cita respecto a la participación entusiasta del sabio germano en una fiesta del peyote de los huicholes: “Qué pobre es la mera experiencia estética en comparación con la sensación que provocan la observación y el conocimiento de las fuerzas intelectuales que explican el origen de todo esto.”²⁸

GUILHEM OLIVIER

²⁸ Paulina Alcocer y Johannes Neurath, “Obstinación para comprender ...”, p. 38.